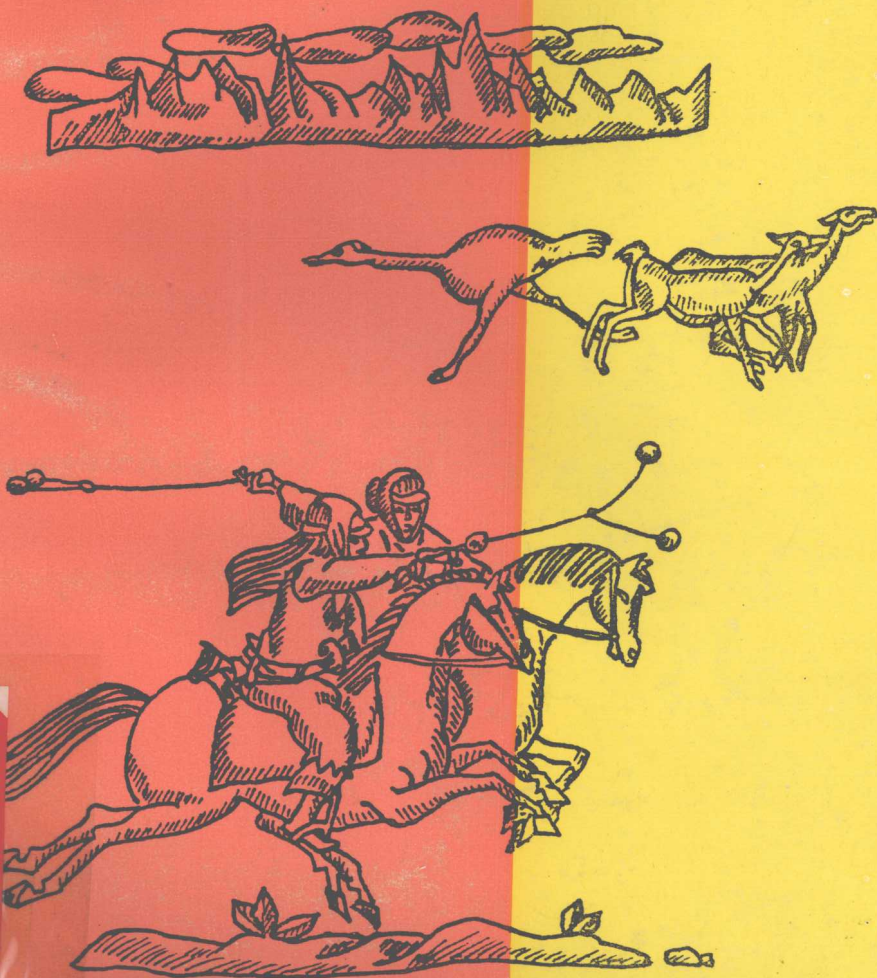


瓦皮湖的传说

· 世界民间故事大全 ·

阿根廷篇



【法国】艾·德·卡托西约等编

张良春 译

• 世界民间故事大全 •



【法国】 艾·德·卡托西约 等编

张良春 译

瓦皮湖的传说



少年儿童出版社

(沪)新登字476号

主编 陈伯吹

王石安

编辑 潘勋照 徐朴

陆行良 程文水

装帧 郭伟星 何礼蔚

世界民间故事大全(综合辑)

吉裕生 叶小铿等 译

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

江苏靖江印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 49.875 插页 20 字数 975,000

1992年12月第1版 1992年12月第1次印刷

印数 1—3,600

ISBN 7-5324-1879-0/I-846(儿) 定价: 22.80元(匣装)

改小读者

小朋友，你很想了解世界各国古代劳动人民的生活斗争和风土人情等情况吧，那就请你多多阅读世界民间故事。这对了解世界各国的情况是有益的，对增长知识、开阔眼界和陶冶性情也很有好处。

阿根廷是美洲南部的一个美丽国家，也是一个历史悠久、文化古老的國家。这本书里收集的阿根廷民间故事，取材丰富，语言朴素，构思特异，寓意深刻，具有安第斯山脉和潘帕斯草原的特有风情。

目 录

1. 印第安风情.....	1
水里逃生的纳昆.....	3
红星星.....	6
瓦皮湖的传说.....	9
四种本领.....	14
小鸟奥加埃特.....	22
萤火虫的奇迹.....	28
癞蛤蟆的传说.....	31
印第安人之墓.....	34
受伤的鸽子.....	36
晃动的石头.....	39
2. 高丘人传奇.....	43
辨认踪迹的行家.....	45
“智里帕”裤子.....	50
吉他演奏家桑托斯.....	52
高丘人和吉他.....	55

高丘人和马·····	58
强者·····	62
3. 历史故事·····	65
略森贝和狗·····	67
圣洁的乐师·····	70
少年的梦·····	74
小伙子·····	77
叛变·····	80
英雄之死·····	82
掷弹兵卡夫拉尔·····	83
将军的宽宏大量·····	86
谋杀未遂·····	88
勇敢的少女·····	91
小木棍·····	95
机智的农民·····	97
独裁者和小孩·····	100
在乌拉圭河岸边·····	103
酋长卡尔富库拉·····	106
潘帕斯的鲜花·····	109

【阅读参考】

南美大陆的明珠(田虹)·····	114
------------------	-----

印第安风情



水里逃生的纳昆

阿根廷南部，有个被人叫做巴塔哥尼亚的地区。人们在这里居住已有数千年了，现在只留下史前期残存的、成了化石的树，它们的枝干高高地伸向天空。

这片奇异的土地，对有些人来说，意味着阳光灿烂的地方，它的名字老是在耳边奇怪地回响。

自从世界上有了人类以来，这片辽阔的土地上就住着一个印第安部落。那时住在巴塔哥尼亚地区的是些泰乌尔切族人。

有个孩子就诞生在这土地上。他的父母都是巴塔哥尼亚人。他们给孩子取了个纳昆的名字。可是这孩子刚会说话，就提了个十分古怪的问题：

“大海在哪儿？我要看大海！”

大海离他们十分遥远。纳昆的父母住在一个山洞里，一点也不关心别处发生的事。

纳昆是在黑咕隆咚的山洞里裹着一块兽皮长大的。

这个小印第安人从会爬树、制作弓箭起，就跟着部落里的大人们外出冒险。

有一天他出去冒险，跟在他身后的狗显得十分恐惧。孩子

朝着大森林奔去，根本没去注意狗在叫，就一头钻进了森林。他背着弓箭，箭上装有羽毛和燧石箭头，那模样可真神气。孩子飞快地朝着猎人们的方向跑去。他马上就要到达那个非常可怕的地方，大家把那个地方称作“塞特博斯”，巴塔哥尼亚语管魔鬼叫“塞特博斯”，很多人都害怕它。可纳昆丝毫不害怕，他跑得飞快，兴冲冲地想去参加春季狩猎。他在高耸入云的云杉和巨松中间穿来穿去。突然小印第安人停住脚步，一动不动地站住了。一群小动物冲着高大的树干直撞过来。它们显得十分惊慌，连纳昆都惊呆了。纳昆的狗吓得在四周跑来跑去，可是这个泰乌尔切人却着了急，因为他的父亲在等他呐！于是他又奔跑起来。他看到了自己家的岩洞，接着又看到了部落里的人群。突然纳昆停步侧耳倾听：一种奇怪的声音传到了他的耳朵里。这是一阵轻微的隆隆声，这响声越来越大，不像是任何一种他熟悉的动物发出的声音。纳昆以为这是远方传来的风雨声。可是天空中并没有出现闪电。这声音使人心神不宁。纳昆想到了魔鬼，便喃喃地说：

“滚开！我不想见到你。”

小印第安人祈求着把太阳和月光带给人类的万能的神。纳昆的心跳个不停，只听见那轰隆声越来越响，他急得直唤父亲。这个小泰乌尔切人看不清四周的东西，只感到一切都在摇晃，翻滚。成千上万吨水从四面八方翻腾过来，汹涌得像千军万马。纳昆爬到了一棵最高的云杉上。他张惶失措，举目在寻找他的父亲和同伴们。结果他看见的是被恶浪卷走的数百具尸体。纳昆是这场可怕水灾中的唯一幸存者。他又冷又饿，浑身打哆嗦，

不禁号哭起来。可是他很想活下去，只好呆在树上，闭目静思。漫长的白天过去了，漫长的黑夜也过去了，纳昆一直呆在他赖以活命的那棵树上。洪水冲来许多杂七杂八的东西：有稀奇古怪的花草，也有他从未见过的用具，还有弓、箭等等。一只大篮子奇迹般地顺水漂流过来，死里逃生的纳昆把它拽了过来。在篮子里他找到了一些充饥的东西。后来他就靠漂过来的食物和野果活了下来。

终于有一天洪水退掉了。纳昆从栖身的树上爬了下来。他一只手抱住大树，用另一只空着的手扎了个木筏。扎木筏的材料有的是，四周尽是折断的树和可以用来扎木筏的藤蔓。一天早晨，他的木筏终于扎成了。这个小印第安人登上这不太坚固的木筏，顺流而下。

纳昆漂呀，漂呀，漂流了很久很久。食物吃完了，他就捉小鱼吃，并且获得了极大的乐趣。在一个阳光灿烂的早上，他终于望见了陆地。他以为那是一座岛屿，其实只是个山尖，整座山都被浪涛淹没了。小印第安人走下木筏，在山顶上安顿下来，用目光打量着四周。四周的东西一动也不动，只有微风吹拂着山上的草。山顶上没有别的生物。纳昆不由得寻思起来，问自己怎会逃过这场灾难。他想起了无所不知的善神，他是森林、平原、雷电和洪水的主宰。

小印第安人不再向自己提这个自人类消失以来一直挂在他嘴边的问题。

“都怪它，都怪这大海……它为什么这样坏？”

千百年过去了，洪水自然也已退去。整个安第斯山脉和潘

帕斯^①地区都露出了水面。早先泰乌尔切人居住过的那个地区已经变了样：巴塔哥尼亚的梯地取代了由云杉和巨松组成的森林。巴塔哥尼亚地区也恢复了生机，随后出现了一些奇怪的、与洪水前一模一样的现象。

某个印第安妇女在生下一个男孩后，第一句问话就是：

“大海在哪里？”

新生儿离大海那么远，提的问题竟是小纳昆生下不久向父母提的问题。这个新生儿所在的部落把这当成一个吉祥的先兆。巫师总是就这件事情卜卦，随后便带着严肃的神情说：

“这是纳昆的声音，今年将是个好年景，日子会越过越好！”

许多人都说纳昆和美人鱼成了亲，美人鱼的父母就是大西洋和太平洋。据说美人鱼给他生了几个儿子。他们的后代就是现今提出这个奇怪问题的人。

“大海在哪里？”

（巴塔哥尼亚地区）

红 星 星

在月色明亮的夜晚，星星在巴塔哥尼亚上空闪烁，把它那奇异的光芒洒向大地。对这个地区的印第安人来说，这颗星星不是别的什么东西，而是他们酋长的眼睛。千百年来，那眼睛

^① 指南美洲的潘帕斯大草原。

一直注视着这土地，因为他儿子的灵魂也在这里。

故事发生在很久很久以前。这儿有一位名叫卡尔班冈的老酋长。他领导着一个繁荣的部落。尽管他年纪大，由于病痛行动困难，他还是很快乐地活下去。奇纳拉昂，这位老人的儿子，却感到日子很难熬，希望老人早日去世。可老人总不见死。他急于想谋取酋长称号，便决定杀掉自己的父亲。

卡尔班冈尽管病魔缠身，但依然头脑清晰，始终不受骗上当。奇纳拉昂老是在心里盘算着怎样暗算老人。可是部落里的人随时都在照看着他们爱戴的首领。由于害怕他们报仇，这个坏小子决定离开他们一段时间。

他一直朝前走，不知道该去哪儿。他来到一条大河边，那里矗立着一块大石头。

石头上有许多洞穴，其中一个洞里住着个老妇人，她的脸色像石头，手指像树枝。

这个老妇人对奇纳拉昂说：

“我知道你想让自己的父亲死去，你好当酋长。但你永远也当不上，因为你父亲永不会死！”

奇纳拉昂第一次听到这些话，开始哆嗦起来，说道：

“你为什么对我说这事？所有的人都免不了一死……你想叫我相信什么呢？”

这个脸如石色的老妇人又说：

“你别指望弄明白啦！不过我看你好像太苦恼了，我愿意帮助你。”

奇纳拉昂低下头，小声说：

“我不能再等下去了，要是让光阴虚度而无所作为的话，我将会死在父亲的前面！”

老妇人递给他一根粗大的黑树根，对他说：

“把这个泡在鸚鵡的粪便和芦荟汁里，然后把它搅匀放进你父亲的食物里！”

奇纳拉昂接过树根就回部落去了。

他按照老妇人的话去做。他做好一盘菜，把毒药掺了进去，让卡尔班冈吃了下去。

第二天，酋长病得很厉害。部落里的人都伤心极了，所有的人都在想方设法让他们爱戴的酋长恢复健康。

所有的照料都不见效。部落里最聪明的人建议用据说是最有效的良药。他颇有自信地说：

“让我们爱戴的卡尔班冈笑吧，快乐会使他驱除病魔。”

这种绝妙的治疗方法虽在他们的一位祖先身上创造过奇迹，可眼下仍无疗效。凶恶的病魔不让垂危病人得到欢乐。卡尔班冈终于被红色的天神带走了。那红色天神老是使活着的人感到无休止的恐怖。

整个部落都在为卡尔班冈哭泣。奇纳拉昂继承他父亲的职位，当上了酋长。

可是新酋长每晚老是做梦。要是奇纳拉昂在梦中不把他过去干的事大声讲出来的话，这事本来也不会有人知晓。这样一来，部落里的人都知道事情的真相，新酋长不得不承认自己的罪行。

部落里的人不愿要一个不光彩的首领，奇纳拉昂为了逃避

追捕，躲进了深山。他过去懒惰成性，成天东游西荡。给他毒药的老妇人对他说过的那些话现在一直使他不得安宁。不论白昼黑夜，他都呆呆地凝视着天空。他觉得太阳和星星都在监视着自己。他明白老酋长并没有死，变成了星星在咀咒他。

直到今天，印第安人还在谈论自己爱戴的卡尔班冈，他就住在一颗闪闪的红星星上。他从那儿开始追逐奇纳拉昂，奇纳拉昂则沿着大河奔跑，他跟在那个脸如石色的老妇人后面，向她要解毒药，想使他死去的父亲复活过来。

(巴塔哥尼亚地区)

瓦皮湖的传说

在远古年代，神秘的巴塔哥尼亚地区住着泰乌尔切和波亚斯两个部落。它们分别盘踞在这个地区，每个部落各有一部分人在瓦皮湖畔定居。

波亚斯部落的首长有个女儿，名叫梅丹。她长得漂亮，品行又好。她父亲把她许给了本部落的一个小伙子，他的勇敢、坚强和果断是远近都闻名的。

可是，泰乌尔切部落的两个年轻人都想要这个漂亮的印第安姑娘。他们百般献殷勤，一味追求这个姑娘。

湖上经常举行庆祝活动。每逢这时节，年轻人都要到湖边来。梅丹很想参加这些水上喜庆活动。尽管她心里非常想去，

但她不能迈出家门，因为她害怕遇上未婚夫的两为竞争者。这位酋长的女儿只好呆在家里，盘算着还有多少日子要成婚。

泰乌尔切的两个小伙子决心可大了，不达目的誓不罢休。他俩商量了一下，决定去问巫婆，谁该娶酋长的女儿。巫婆是个印第安妇人，她的魔法十分灵验。

巫婆的个子又矮又小。听她的声音还以为她是个小姑娘呢，其实她是个老太婆。她住在一间勉强能直起腰的小茅屋里。两个小伙子没法一起走进这奇异的地方，只好轮流去见巫婆，说出各自的要求。老巫婆觉得很难决定这两个竞争者究竟谁该娶那个姑娘。她对他俩分别说了同样的话。她说：

“你是水孩子，你游泳游得很好，去听听湖神的意见吧。只有他知道这事的结局。去吧，到湖神那儿去碰碰运气吧！他会告诉你结果的。”

巫婆要求这两位年轻人照她的意见去办。她要他们去唤醒沉睡的湖神。

两个小伙子带着巫婆的嘱咐又上路了。他们彼此谈了巫婆对自己的嘱咐。年长的小伙子说：

“既然我们俩追求的是同一个姑娘，湖神怎能使我们俩都满意呢？”

年轻的一个想了想，喃喃地说：

“听巫婆的话不会错。何况眼下又没有别的人愿意帮我们的忙。”

于是两个印第安人就分手了……

巫婆连夜赶到一个老巫师的家，然后拿着老巫师给她的一